الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الدكتور مولاي طاهر– سعيدة –

تخصص ادب عربي

العنوان

ترجمة المصطلح ودوره في الدرس اللساني

من اعداد الطلبة:

- بوتويزغة إكرام خديجة.
- زوي فاطمة الزهراء.

تحت اشراف الاستاذ:

السنة الجامعية: 2018 - 2019

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة شكر

نتقدم بالشكر الجزيل إلى استأذنا الفاضل

عبيد نصر الدين

الذي أعاننا على مواصلة البحث و تخطي عقباته

كما نتوجه بالشكر إلى جميع أساتذة د_ مولاي الطاهر –سعيدة-

على المساعدة و عدم البخل علينا بالمعلومات

و إلى كل طلبة السنة الثالثة ليسانس أدب عربي

و إلى كل من ساندنا من قريب أو بعيد.

اهداء

تغيب الكلمات و يعجز اللسان عن الكلام عند التحدث عن أغلى الناس

و اقرب الأحباء إلى القلب الولدين الكريمين أطال الله في عمرهما

وأكرمهما بالصحة و العافية إن شاء الله.

إلى كل الإخوة والأخوات السند و العون في هذه الحياة

و إلى كل الزملاء طلبة أدب عربي في جامعة د_مولاي طاهر .

إلى كل هؤلاء نهدي ثمرات جهدنا و فرحة

تخرجنا.

مقدمـــــــــة

الحمد لله وحده والصلاة والسلام على من لا نبي بعده سيدنا و حبيبنا مُحَّد صلى الله عليه و سلم.

و بعد:

- كرم الله ــجل وعلىــ بني آدم أن علمهم ما لم يكونوا يعلمون و فضلهم على كثير ممن خلق تفضيلا، و جعل اختلاف الألسنة آبة من آياته العظمى و ما زال اللفظ مقترنا بالمعرفة الإنسانية، معبرا عن أغراضها فكلما جد لهم أو علم غرضه اصطلحوا على لفظ يسمه، فقد تعددت و تنوعت علومهم مع مرور الأزمنة و المصطلحات مفاتيحها،فأي علم مرهون بفم المصطلحات الحاملة لأفكاره و تطوراته.
- أولى الأقدمون أهمية كبيرة لموضوع المصطلحات و قدموا في هذا الاتجاه دراسات كان لها اثر في بيان الترابط بين المصطلحات التعليمية و اللغوية،و من بين تلك العلوم اللسانيات باعتبارها نلفذة مفتوحة على العالم العربي،وكان لابد من معرفة مصطلحات هذا العلم عن طريق ترجمتها.

و قد كنا حين دراستنا لمقياس المصطلحية في السداسي الخامس امعنا النظر في رحاب هذا الموضوع و جوانبه التي لمسنا فيها علاقة وطيدة بين المصطلح و حياة الانسان لانه بحاجة الى التعبير عن حاجته فالمصطلح وليد البيئة وهنا تبادر الى اذهننا التساؤل التالي:

ماهو المصطلح و أين تكمن أهميته و ماهي طرق وضع المصطلح اللساني؟

و فيما يخص السبب الموضوعي من هذا العمل أن المصطلح و الترجمة هما موضوع العصر لما يكتسبان أهمية كبيرة فيما يعرف بتواصل الثقافات

و لذا كان بحثنا موسوما بـ"**ترجمة المصطلح و دوره في الدرس اللساني**"

- و قد تبين لنا ان ينقسم مخطط هذا البحث الى مقدمة،مدخل و فصلين و خاتمة،و فيما يخص المدخل فقد عنوناه بالترجمة عرضنا فيه الى تقديم للموضوع نمهد من خلاله الى مفاهيم تتعلق بالترجمة،ثم وزعنا بحثنا الى فصلين اولها عنوناه بـ"ماهية المصطلح و طرق وضعه وشروط ترجمته" والذي عرضنا فيه ماهية المصطلح و أهميته و ماهية علم المصطلح والمبحث الثاني طريقة وضع المصطلح و الثالث شروط ترجمته. اما الفصل الثاني فرأينا أن يكون بعنوان"**واقع المصطلح اللساني في الفكر العربي**"فكان هو ايضا في ثلاثة مباحث الاول:واقع المصطلح اللساني في الفكر العربي، والثاني:صعوبات توظيفه،والثالث فوضى المصطلح اللساني و نتائج ترجمته ودراسة لترجمة بعض المصطلحات،اما في الخاتمة وبعد الاجابة عن التساؤلات المطروحة في المقدمة عرضنا النتائج التي توصلنا عليها من خلال البحث باختصار.

و فيما يخص المنهج الذي اتبعناه فهو منهج وصفي، و قد اعتمدنا في هذه الدراسة البحثية مجموعة لا بأس بها من المصادر و المراجع كان في طبيعتها"**القرآن الكريم**"،معاجم عربية قيمة من بينها: "لسان العرب لابن منظور" والمنجد في اللغة العربية المعاصرة و المعجم الالكتروني"معجم المعاني الجامع" معجم"عربي عربي" وكذا كتاب"المصطلحات العلمية في اللغة العربية"لـ مصطفى الشهابي، و كتاب"الاقتراح في علم اصول النحو" لـ صبوطي و"التعريفات" لـ الجرجاني و"علم المصطلح" لـ علي القاسمي.

و لا يفوتنا في الاخير أن نتقدم بالشكر الى استاذنا الفاضل على نصائحه القيمة.

المدخل:

علم اللغة أو اللسانيات هي علم يهتم بدراسة اللغات الإنسانية وخصائصها وتراكيبها ودرجات التشابه والتباين بينها ،ويدرس اللغة من كل جوانبها .فهذه اللغة ليست مجموعة من الألفاظ أو الكلمات إنما هي حضارة وأفكار.

لكل لغة حضارة ،تاريخ ،معتقد وثقافة. وليكون هنالك تواصل فعال ونشط بين اللغات والشعوب لابد من وجود الترجمة ،فهي أحد الفنون الراقية لنق الكلام من لغة إلى أخرى ،فهي مشتقّة من فعل" ترجم "على نحو ما جاء في لسان العرب يقال" :ترجم كلامه .بمعنى فسره بلسان آخر[1] "وأمّا في معجم المنجد فهي تحيل على "نقل الكلام من لغة إلى أخرى وعلى التأويل والتفسير والشّرح[2]"، ويقال هي سيرة وحياة الإنسان أو التفسير والتوضيح والتبيين بلغة غير لغته، أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى[3].

إذن الترجمة عملية نقل من المصدر إلى لغة الهدف وذلك بدون زيادة ولا نقصان للمفهوم الموجود في لغة المصدر ،أمّا اصطلاحا فهي قائمة على نقل المعاني والمفاهيم من لغة إلى أخرى مع مراعاة التسلسل المنطقي وقواعد اللغة النحوية والصرفية والصوتية والدلالية والبلاغية والمصطلحات والتقابلات وما إلى ذلك مع الحفاظ على روح النص المنقول[4].

ويرد Edward نفس وجه النظر فيقول":ننظر وجود صدق حقيقي تقريبي في الترجمة ...،وكل ما نريد الحصول عليه هو نفس أصدق إحساس ممكن للنص الأصلي، ويجب أن تصل إلينا السمات والموافق

---

[1]- لسان العرب،ابن منظور،المجلد الثاني عشر دار الجيل بيروت،دار لبنان العرب،بيروت

[2]- المنجد في اللغة العربية المعاصرة،دار المشرق،بيروت ط1، 2001.

[3]- المعجم الالكتروني،معجم المعاني الجامع،معجم عربي عربي

[4]- ابو جمال قطب الاسلام نعماني.دراسة الجامعة الاسلامية تشاغونغ،الترجمة ضرورة حضارية،المجلد03،بنغلادش،ديسمبر2006،ص185.

والانعكاسات بنفس الشكل الذي كانت عليه في ذهن المؤلف وقلبه، وليس من الضروري أن يتم ذلك بالدّقة التي انطلقت بها من قمة[1] ".

ويضيف مُحَمَّد الديداوي"ولقد تفطن العرب أيضا إلى أن الترجمة تكون بحسب قوة المترجم الكاتب والذي ترجم له، وقد ذهب ابن تيمية في جامع الفقه مجموعة فتاوى ابن تيمية، أن الترجمة هي نقل اللفظ بلفظ مرادفي وترجمة المعنى هي أن يصور المعنى المخاطب وهي الترجمة بالدليل والقياس ويقول أنها :بيان صحة ذلك بذكر الدليل والقياس الذي يحقق ذلك المعنى[2].

نبذة تاريخية عن الترجمة:

عرفت الترجمة من الألف الثالث قبل الميلاد إذ انتقلت وثائق سومرية إلى اللغة الأكادية كما تمت ترجمة أعمال يونانية إلى اللغات الشرقية، كذلك غلى اللغة العربية، وقد امتدت هذه الفترة إلى القرن السابع ميلادي، حيث شهدت هذه المرحلة تفاعلات كبيرة بين المراكز الحضارية السائدة آنذاك)الحضارة اليونانية خاصة(، هكذا حتى أوضحوا أن الترجمة السليمة تعتمد على القلم للنص الأصلي وقدرته على استخدام أدوات لغة الأم، أو اللغة التي ترجم غليها، وليس لغة النص الأصلي [3].كما لها أنواع فاختلاف توظيفها أدى إلى تعدد أنواعها وهي تنقسم غلى ثلاثة أنواع:

- **الترجمة الحريرية** :وهي التي تتم بالكتابة أي نقل لغة إلى لغة أخرى بالكتابة وهي نوعان:
- **الترجمة الحرفية** :التي يراد نقل الكلام من لغة مكتوبة وروح النص المنقول أي الانتقال من اللغة المنقولة إلى اللغة المنقول إليه للحصول على نص صحيح من الناحية التراكبية الدلالية(وتشكل الترجمة الحرفية من

[1] – مُحَمَّد حسن يوسف كيف تترجم،الطبعة الاولى اغسطس1997 الطبعة الثانية ربيع الاول 2006،ص24-25.

[2] – مُحَمَّد الدبداوي مناهج المترجم بين الكتابة والاصطلاح والهواية والاحتراف،ط1،الدار البيضاء،2005،ص30.

[3] – الترجمة،تعريفها واهميتها واهدافها،العدد15284، 2016.

مبدأ حلا فريدا وارجاعيا وكاملا في حد ذاته، فهو حل فريد حين تنعدم الترجمة بأسلوب آخر وإرجاعي لأننا نستطيع إعادة الترجمة من اللغة المستهدفة إلى اللغة المتن فتصل إلى النص الأصلي دون تغيير وكامل لأنه بذاته لإعطاء نتيجة مقبولة[1].

- **ترجمة الأفكار** :وهو نقل أفكار ومفاهيم النص
- **الترجمة الشفوية** :وهي عبارة عن نقل كلام لغة أصلي إلى لغة الهدف شفهيا.
- **الترجمة التتابعية** :هو نقل كلام من لغة أصل إلى لغة هدف شفهيا حيث تحتاج هذه العملية إلى سرعة والمترجم، إذ يستمع المترجم للمتكلم)الحديث (وبعد توقفه مباشرة يشرع في نقل كلامه إلى لغة الهدف.
- **الترجمة المنظور** :في الترجمة بمجرد النظر، وتتم بقراءة النترجم نص مكتوب ثم يترجمه في ذهنه، ثم بعدها يترجمه شفويا إلى اللغة المنقول إليها.
- **الترجمة الفورية** :هي نقل رسالة من لغة الأأصل إلى لغة الهدف شفاهة، حيث يستمع المترجم بأذان واعية واهتمام كامل، ويترجم في نفس الوقت وهي في التو و اللحظة وهو اقدم انواع الترجمة[2].

[1] – بيوض انعام،الترجمة الادبية مشاكل وحلول،لبنان،دار الفارجي دار الفرابي ط1، 2003،ص78.

[2] – دراسة في فن التعريب والترجمة،عبد الغني عبد الرحمان مُحَّد،ص72-73

الفصل الاول

ماهية المصطلح طرق

وضعه وشروط

ترجمته

المبحث الأول:ماهية المصطلح و اهميته.

تعريف المصطلح:

لغة :

المصطلح مصدر ميمي للفعل اصطلح من مادة صلح ودلالة هذه الأخيرة في المعاجم العربية نقيض الفساد[1] والاصطلاح مصدر الفعل اصطلح ويعني اتفاق طائفة على شيء مخصوص، وكل علم يتميز عن العلوم الأخرى بمصطلحاته أو اصطلاحاته[2].

والمصطلح المشتق من الفعل صلح كما جاء في لسان العرب صلح الصلاح ضد الفساد والصلح تصالح قوم بينهم، وقوم صلوح، متصالحون[3] وينظر للفظ مصلح بالفرنسية Terme وبالانجليزية Term على أنه مصدر ميمي بصيغة اسم المفعول، من الفعل اصطلح الذي يحيل على معنى الإجماع والتوافق والتواضع بين فئة ما من الناس وفي معنى التوافق والاتفاق يأتي أيضا الفعل صلح الذي مصدره الاصطلاح[4].

ونفهم من هذا الكلام أن كلمتي صلح واصطلاح تدل على الاتفاق، وبين المعنيين تقارب دلالي فإصلاح الفساد بين القوم لا يتم إلا باتفاقهم ووئامهم.

---

[1]- احمد محدة قدور،اللسانيات و آفاق الدرس اللغوي،دار الفكر المعاصر،المطبعة العلمية دمشق،ط2010،2.

[2]- احمد مطلوب فب المصطلح النقدي،المجمع العلمي،ط2، 2002م-1423هـ.

[3]- ادريس الناقوري،المصطلح النقي في(نقد الشعر) المنشأالعامة للنشر و التوزيع والاعلان،طرابلس،ط2، 1984.

[4]- اسماعيل الجوهري،الصحاح تاج العربية وصحاح العربية مادة صلح،دار الكتب العلمية،بيروت-لبنان،ط1-ج1، 1991.

اصطلاحا:

يعرف الدكتور شاهين عبد الصبور المصطلح":اللفظ أو الرمز اللغوي الذي يستخدم للدلالة على مفهوم علمي أو عملي أو فني أو أي موضوع ذي طبيعة خاصة [1].وجاء في كتاب التعريفات للشريف الحرجاني (816 هـ)بأن الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينتقل عن موضوعه الأول[2] "وقيل الاصطلاح ":اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإبراز المعنى[3] "وهو أخيرا" :لفظ معين بين قوم معينين[4] "ومن خلال التعريفات السابقة يتبين من الثاني والثالث أن المصطلح هو الاتفاق على تسمية الشيء أثناء نقله من وضع إلى أخر قصد تأدية المعنى.

أما التعريف الرابع فهو يحدد الفئة المستخدمة للمصطلح بعد وضعه، وتقارب هذه التعريفات قول التهانوي)ت.ق12 هـ (حين قال":الاصطلاح هو العرف الخاص، وهو عبارة عن اتفتق على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضعه الأول لمناسبة بينهما على العموم أو الخصوص أو لمشاركتها في أمر أو مشابهتهما في وصف أو غيره[5] حيث يتضح من خلال هذا التعريف أنه يتفق مع الآخرين في أن المصطلح يتق على وضعه طائفة مخصوصة إلا أنه يركز على وجود قرينة من المعنى الأول والثاني[6] .أما عند المحدثين فنجد عبد الصبور شاهين في التعريف أعلاه، وجميل الملائكة بتعريف أدق" هي اللفظ الذي يضعه فرد أو هيئة لدلالة علمية أو حضارية معينة بشرط أن يكون قد تواضع عليه المشتغلون بذلك العلم أو المعنيون بذلك الجانب من الحضارة.

---

[1]–حامد صادق فني، مباحث في علم الدلالة،دار ابن الجوزي، الاردن، ط1، 2005، ص171.

[2]– الجرجاني علي بن محمّد الشريف، التعريفات،مكتبة لبنان–بيروت–،1985،ص28

[3]– سناني سناني،في المعجمية والمصطلحية،عالم الكتب الحدث ط1،الاردن،2012،ص12.

[4]– محمّد الديداوي،التلرجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية،المركز الثقافي العربي ط1، المغرب،2002، ص52

[5]_

[6]_

أهمية المصطلح:

المصطلحات هي مفاتيح العلوم على حد تعبير الخوارزمي، وقد قيل إن فهم المصطلحات نصف العلم، لأن المصطلح هو لفظ يعبر عن مفهوم، والمعرفة مجموعة من المفاهيم التي يرتبط بعضها ببعض في شكلها منظومة[1].

ومن ناحية أخرى، فإن المصطلح ضرورة للمنهج العلمي، إذ لا يستقيم منهج إلا إذا بني على مصطلحات دقيقة وقد ازدادت أهمية المصطلح وتعاظم دوره في المجتمع المعاصر الذي أصبح يوصف بأنه "مجتمع المعلومات أو مجمع المعرفة حتى أن الشبكة العالمية للمصطلحات في اتخذت شعار لا معرفة بلا مصطلح "وهكذا أصبحت عمليات الإنتاج والخدمات تعتمد على المعرفة والعلية والتقنية.

واللغة وعاء المعرفة، والمصطلح هو العامل لمضمون العلمي في اللغة فهو أداة التعامل مع المعرفة، وأساسي التواصل في مجتمع المعلومات، وفي ذلك تكمن أهميته الكبيرة ودوره الحاسم في عملية المعرفة[2].

[1] – علي القاسي،علم المصطلح،ص265، ومحمود فهمي حجازي،الاسس اللغوية لعلم المصطلح،دار غريب، ص20.

[2] – المصدر نفسه و الصفحة نفسها

الفرق بين الكلمة والمصطلح[1]:

الكلمة	المصطلح
1-تتصل باللغة العامة. 2-لها دلاة معجمية عامة. 3-ليس لها حقل معرفي خاص. 4-هي رمز لغوي له صيغة و مضمون بينهما اتصال وثيق. 5-لا يشترط الاتفاق و الاصلاح في قبولها في اللغة العامة. 6-تتعرض الى تغيير في المعنى و عن غير قصد. 7-للسياق دور كبير في تحديد معنى الكلمة. 8-الكلمة اصغر وحدة لغوية في اللغة العامة قد تعمل الكلمة معاني مختلفة في اللغة العامة.	1-يتصل بالغة الخاصة. 2-له دلالة معجمية خاصة. 3-له حقل علمي محدد. 4-هو رمز لغوي له الشكل الخارجي و التصور وليس بينهما وحدة اتصال. 5-لا تستعمل الكلمات المصطلحات في الحقول العلمية دون التفاق و الاصلاح 6-لا يتعرض للتغييرات الا نادرا و عن قصد 7-ليس للسياق دور في تحديد معنى المصطلح. 8-يستعمل المصطلح العلمي رمزا احيانا فيحدد بحرف او اكثر. ليس له أية دلالة تأثيرية لأن غايته علمية محددة.

[1]- في المعجمية والمصطلحية- سناني سناني-عالم الكتب الحديث ، الاردن، 2012،ص18.

علم المصطلح:

جاءت النهضة العلمية والتقنية الحديثة، وكان من مستلزماتها مصطلحات جديدة تعبر عن مفهماتها، لأن لغة العلم تعتمد مفصليا على المصطلح كما قدمنا.

ومع تفجر الثورة العلمية ووفرة المخون المصطلحي، واتساع الحاجة إلى المزيد منه، صارت أمور المصطلح مضمونات علم جديد هو" علم المصطلح[1] "هو علم من احدث وأفرع علم اللغة التطبيقي يتناول الأسس العلمية لوضع المصطلحات وتوحيدها وقد كان فوستر قد حدد مكان علم المصطلح وكان" فوستر "قد حدد مكان علم المصطلح بين افرع المعرفة بأنه مجال يربط علم اللغة بالمنطق وبعلم الوجود، والمعلومات وفروع العلم المختلفة[2]، أما بالنسبة لعلي القاسمي هو العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها[3]، فهو بحث علمي وتقني يهتم بدراسة المصطلحات العلمية، والتقنية دراسة دقيقة وعميقة، من جهة المفاهيم وتسميتها وتقييماتها.

La ternunologie : toute discipline est à plus forte raison toute science besoin d'un ensemble de ternve définis rigoureusement par lesquels elle désigne les notions qui lui sont utiles, let ensemble de terme constitue sa terminologie[4].

[1]- محمود فهمي حجازي،علم المصطلح،مجلة مجمع القاهرة،54/49.

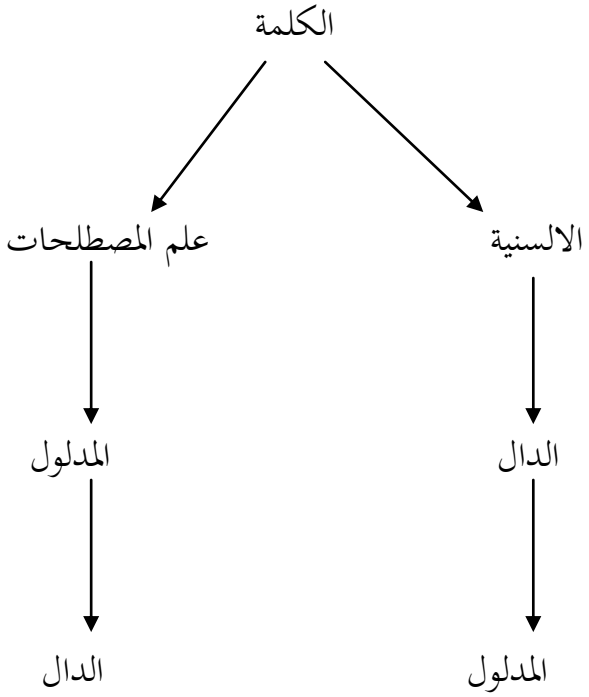
[2]- عرف عند العرب قديما (علم المصطلح) الحديث وهو تعريف المصطلحات الحديث النبوي د ممدوح مُحَمَّد خسارة،علم المصطلح و طلرق وضع المصطلحات في العربية ط1.

[3]- مباحث في علم الدلالة و المصطلح،حامد صالح قيبي،دار ابن الجوزى الاردن،ط1، 2005،ص171.

[4]- معجم اللسانيات العامة،جون دو بو 487-486.

وهذا الفرع من فروع علم اللسانيات نظريته على عكس النظرية التي تهتم بدراسية الكلمة اللغوية ابتدءا من الدال نحو المدلول، بل تهتم بدراسة مصطلح علمي تقني من المدلول إلى الدال(المفهوم) والدال (التسمية).

توضيح[1]:



وقد انقسم علم المصطلح كغيره من العلوم اللغوية إلى مصطلح عام وعلم مصطلح خاص، يتناول على المصطلح العام صيغة المفاهيم وخصائصها، وعلاقتها ونظمها)التعريفات والشروح(، وطبيعة المصطلحات وعلاقتها الممكنة، واختصارات المصطلحات والعلاقات والرموز وتوحيد المفاهيم والمصطلحات، ومفاتيح المصطلحات الدولية ومعجماتها وهذه القضايا المنهجية لا ترتبط بلغة مفردة أو بموضوع بعينه ولهذا فهي علم المصطلح العام .أما علم المصطلح الخاص فهو تلك القواعد الخاصة بالمصطلحات في لغة مفردة مثل اللغة

[1]- المصطلح اللساني العربي،عمار ساسي،ص119.

العربية أو الفرنسية وهذا التميز بين علم المصطلح العام والخاص يوازي التميز بين علم اللغة العام والخاص[1] .

وبحثنا هذا تحت علم المصطلح الخاص.

المبحث الثاني :طرائق ومنهجيات وضع المصطلح.

قال الدكتور(أحمد عيسى) وهو من أوائل من أسهموا في التعريب في مطلع هذا القرن تنظيرا وتطبيقا" ولنا في ذلك خمس وجهات تولي وجوهنا شطرها واحدة بعد أخرى، أو نحوها جميعا بحسب الضرورة، فلا نلجأ إلى أشدها خطرا إلا أن نكون قد بذلنا الجهود واستوعينا الفكر في استكناه كل وسيلة قبلها، فإذا عجزنا فالضرورات تبيح المحظورات، وهذه الوجهات أو الوسائل المؤدية للغرض هي، بحسب الترتيب المبني على درجة التسامح أو الخطر :الترجمة ...فالاشتقاق...فالمجاز، فإذا حصل العجز يبحث .... فإذا حصل العجز يُعرب باللفظ[2].

ووضعت لجنة المصطلحات العلمية ببغداد سنة1926 م ما سمته دساتير وقواعد لوضع المصطلحات منها الاشتقاق والتعريب[3] .وعلى هديها سار المجمع العلمي العراقي فذهب إلى الاشتقاق والتعريب والنحت[4].

ويقول المجمعي)مصطفى الشمابي (وهو من أشهر المعربين المحدثين شروط النقل العامة التي أرى مراعاتها في مختلف العلوم وهي لا تتعدى تلك التي اتبعها العلماء من قدماء النقلة والمؤلفين العرب وخلاصتها:

أ – لفظ عربي يؤدي معنى اللفظ الأعجمي وهذا يقتضينا أن نكون مطلعين اطلاعا واسعا على الألفاظ العلمية المبثوتة في المعاجم العربية وفي مختلف كتبنا العربية القديمة.

---

[1] – ممدوح مُحَمَّد خسارة،علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات في العربية،ص11.

[2] – احمد عيسى التهذيب في اصول التعريب،ص 113.

[3] – احمد مطلوب،حركة التعريب في العراق155من مجلة التربية و التعليم،301/5.

[4] – ساطع الحصري،في اللغة العربية،ص76.

ب – إذا كان اللفظ الأعجمي جديدا، أي ليس له مقابل في لغتنا ترجمناه بمعناه كلما كان قابلا للترجمة أو اشتققنا له لفاضا عربيا مقاربا، ونرجع في وضع اللفظ العربي إلى الوسائل التي لكلمنا عليها.

ج – إذا تعذر علينا وضع لفظ عربي بالوسائل المذكورة عمدنا إلى التعريب مراعين قواعده قدر المستطاع[1]، وذهب بعض المحدثين إلى أن ترك الطرائق هي(الاشتقاق، المجاز، التعريب والنحت[2])، وفي قولهم :وإذا كان لإيجاد المصطلح قواعد في منهجية بعد أن أجمع عليها أهل اللغة والاختصاص فإن لوضع[3] المصطلح طرائق متفقا عليها أهمها(الاشتقاق والمجاز والنحت والتعريب وقال غيره هي القياس والاشتقاق والقلب والابدال والنحت والارتجال والتعريب[4]).صحيح أن هذه الأقوال جمعة عموما بين مختلف طرائق وضع المصطلحات ولكن عي عرضها نوع من التداخل أو الخلط، لأن معظم الذين كتبوا في هذه الطرائق لم يكونوا من اللغويين فلم يصنفوها من زاوية لغوية، فبعضهم قد اقتصر على طريقتين وبعضهم فرق بين أنواع الاشتقاق فعد النحت طريقة مستقلة...إلخ[5]، لذلك لم تعتمد تصنيف هؤلاء في تحديد طرائق ر الوضع، وقد اعتمدنا منطق اللغة ومنهجها، وهذا المنطق هو الذي أدى إلى تصنيف هذه الطرائق وهي:

الترجمة :لما كان له مقابل عربي معروف قديم أو حديث.

التوليد :هو وضع لفظ جديد مقابل اللفظ العربي بإحدى وسائل التوليد أو المجاز بفروعه من مرسل واستعارة وقد سمينا هاتين الرسبلتين توليدا[6].

---

[1] – مصطفى الشهابي،المصطلحات العلمية في اللغة العربية،ص93.

[2] – مُحَمَّد شاد الحمزاوي،المنهجية العامة لترجمة المصطلحات و توحيدها.

[3] – شحادة الخوري،دراسات في الترجمة والتعريب و المصطلح،ص134-135.

[4] عبد الكريم خليفة،اللغة العربية و التعريب في العصر الحديث،ص221-222.

[5] – الصبوطي،الاقتراح في علم اصول النحو،ص38.

[6] – ممدوح مُحَمَّد خسارة،علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات في العربية،ص14.

الافتراض: وله نوعان:

أ – التعريف اللفظي :وهو أن تستعمل الكلمة الأجنبية بعد تهذيب يتناول بعض حروفها أو أصواتها، قصد تطويعها لقوانين الأصوات العربية أو النظام الصوتي العربي.

ب – التدخيل :هو أن تستعمل الكلمة الأجنبية بعجرها وبجرها لدواعي السرعة أو العجز ألتعريبي فتبقى دخيلة أذا اعترفنا بأن التدخيل طريقة من طرائق وضع المصطلح لكننا لا نعده أبدا من وسائل النمو اللغوي هذه هي طرائق الثلاثة لوضع المصطلح.

وفيما يخص منهجيات وضع المصطلح فلا شك أن اختلاف منهجيات واضعي المقابل للمصطلح الأجنبي من شأنه أن يوسع دائرة التعدد فالبعض يفضل التعريب اللفظي للمصطلح، والبعض الأخر يفضل المصطلح الأجنبي وقد قيل في هذا الصدد الآتي :سار معربوا هذا الزمن ومترجموه في نقل اللغات الفرنجية على طرائق مختلفة، فابتدع هذا أسلوبا جرى عليه خالف فيه غيره، واستن آخر سنة لم يشايعه فيها أحد وصار كل معرب يضع لنفسه منهاجا لتصور الألفاظ والمعاني أو لتعريبها ...ووضعت أوضاع، وضعية ألفاظ بطرق مختلفة لا تؤدي المقصود منها ...وأكثر هؤلاء المعربين ممن درسوا بلغات فرنجية وابتعدوا عن العربية، فتجدهم يستعملون الألفاظ المبتذلة والسخيفة والكلمات العامة الركيكة ويتصرفون في المعاني بالزيادة أو النقصان أو التشويه ويستعملون المجازات[1].

ج – الترجمة الآلية:هي ترجمة النصوص اللغوية باستخدام الحاسوب بواسطة برامج مخصصة للترجمة،بحيث يقوم الحاسوب بتحليل النص المصدر و ثم يقوم بمحاولة انتاج نص آخر موازي له في لغة الهدف[2].

[1] – الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، مُحَّد علي الزدكان،ص384،منشورات اتحاد الكتاب العرب،دمشق،1998.

[2] – محمود اسماعيل صيني،الترجمة الالية،الفيصل عدد 239،ص32.

المبحث الثالث: شروط ترجمة المصطلح.

وضع السيد الخضراوي مجموعة من الشروط المتعلقة بترجمة المصطلح نعرضه اهمها

- الاحاطة باللغتين الاصل والهدف و ثقافتهما.
- مراعاة ضروف صياغة المصطلح الاصل وعدم تجريده من سياقه.
- ضرورة الاخذ بعين الاعتبار تطور المصطلح،فهو ككائن حي ينمو و يتطور و قد ينسى ويموت او تتغير دلالته[1].
- ان يكون ذا ثقافة موسوعية.
- ان يمتلك الخبرة و المهارات اللازمة.

فالمصطلح يعبر عن ثقافة الآخرين و حضارتهم لذا يستوجب ترجمته،وعلى حد قول الخوارزمي فان ترجمة المصطلح هي مفاتيح كل العلوم[2].

و لذلك يجب ترجمة المصطلح لاذاعة مختلف الاستكشافات و مواكبة ركب التقدم.

[1]- السعيد الخضراوي ،الترجمة و المصطلح،مجلة المترجم العدد2،ص58.

[2]- المرجع نفسه،ص48.

الفصل الثاني

واقع المصطلح اللساني

في الفكر العربي

المبحث الاول:المصطلح اللساني في الفكر العربي.

واقع المصطلح اللساني في الفكر العربي

نجد ان المصطلح اللساني العربي يتجه فعلا إلى خارج اللغة العربية صوب الترجمة و التعريب ،أكثر مما يتجه إلى التوالد من الداخل،و مع ذلك نجد أن حجم هذا المعجم لا يتماشى مع معاجم عربية مثيلة ، إضافة إلى انه يحتاج لصفة التمثيلية ، حيث نلاحظ غياب مصطلحات كثيرة من المدارس اللسانية الحديثة العهد، او بعض الفروع داخل المدرسة اللسانية الواحدة على سبيل التمثيل لا الحصر شبه غياب كلي لألفاظ المدرسة التوليدية Générative Grammar خصوصا في التركيب و الصرف و الدلالة و النحوالوظيفي المعجمي Fonction Grammare lexicale...الخ كما نلاحظ عدم اهتمام عام بمصطلحات الدلالة و الصرف و الذريعات Pragmatique و كثيرا من الفاظ التركيب[1].

هذا من حيث الكم،اما من حيث الكيف(فيتسم بالعفوية اثناء وضعه و هي لا عفوية تقترن بمبادئ منهجية دقيقة بالابعاد النظرية للمشكل المصطلحي).

و قد قادت هذه العفوية الى العديد من النتائج السلبية، في مقدمتها الفوضى و الاضطراب في وضع المصطلح،و عدم تناسق المقابلات المقترحة للمفردات الاجنبية.فالكتابة في علم اللغة الحديث بالعربية تعاني من معضلتين عويصتين تمثلتا في:[2]

[1]-اللسانيات و اللغة العربية عبد القادر القاسي،منشورات عويدات بيروت ط1،1982،ص393-394.

[2]- نفس المرجع.

1-(كثرة المصطلحات و كثرة العلوم التي تدرس مستويات اللغة المعروفة من صوت و صرف و نحو ودلالة الى جانب التراكم الاصطلاحي المواكب للحاجة الملحة للتعبير عن مفاهيم و تصورات جديدة بعبارات اصطلاحية موازية لعدد كبير من العبارات التي تتوفر في لغات حضارية اخرى،

حيث نلاحظ ان هناك مصطلحات تدخل الى اللغة العربية دون ان تتوافر لها شروط المصطلح مما يلحق حلات كثيرة من التعارض و التضارب و التصادم[1].

2-تداخل المصطلح التراثي العربي للدراسات القديمة مع المصطلح الجديد،مما ادى الى اشتداد الصراع بين انصار القديم(الذين يؤرثون المصطلح التراثي،و انصار الجديد الذين يميلون الى المصطلح الجديد و اختلاط المفاهيم و عدم تحديدها)[2].

و هنا تبين لنا (الكتابة في علم اللغة الحديث تشكو من بطء عملية توحيد المصطلح اللساني ،مما ادى الى حدوث فوضى عارمة تعج بالمصطلح اللساني)[3] حيث اعتمدت الدراسات اللسانية،ولا سيما في السنوات الاخيرة على التعبير عن "أزمة"في المصطلح اللساني،او الاشارة على انه عقبة و ابداء الشكوى من واقعة و استخدامه عند الباحثين و معنى ذلك ان هذا المصطلح مصطلحا(فالمصطلح اللساني اليوم يعاني من الفوضى والاضطراب المصطلحي بسبب عدم توفر منهجية دقيقة في ترجمة المصطلح[4].

---

[1]- نفس المرجع.

[2]- "المصطلح الالسني و ضبط المنهجية "احمد مختار عمر،مجلة عالم الذكر.

[3]- نفس المرجع.

[4]- نفس المرجع.

المبحث الثاني:

صعوبات توظيف المصطلح اللساني

تعد اللغة العربية من اهم اللغات التي تحتضن الكثير من المصطلحات نتيجة التطور العائل الذي تشهده التكنلوجيات،و ما تذره الابحاث العلمية من اكتشافات و اختراعات ،الا انها تعاني من مشاكل الا و هي طريقة النقل من لغة الى اخرى و كيفية التعامل معه.

فحسب احمد مختار فان مشكلة وضع المصطلح اللساني تعود الى عدم الانضباط و التحكم من قبل الاتجاهات المكلفة بصوغ المصطلح.

كما يشير الى البحث له بعنوان ("المصطلح اللساني و ظبط المنهجية") التي توضح ان اهم المشكلات التي يعاني منها المصطلح اللساني تتمثل في[1] :

- **اولا:**ما انحدر الى المصطلحات اللسانية الحديثة من مشكلات عن المصطلحات القديمة التي لم يراع في وضعها المواصفات و الشروط الضرورية فجاءت مختلفة من عدة جهات:

أ- تعدد استخدام المصطلح الواحد:

ب- اطلاق اكثر من تسمية على المصطلح الواحد.

و مثال ذلك و جود مصطلحات مختلفة لما اتفق عليه في المصطلح التراثي،كتقسيم الاسم الى منصرف و غير منصرف ترجمة اللغويين بـ(ثالوث اعرابي)و ترجمة عبد الصبور شاهين بـ(ذو الاحوال الاعرابية الثلاثة[1])

[1]-"المصطلح الالسني و ضبط المنهجية"احمد مختار عمر،ص14.

و هذا الخير له في التراث العربي دلالبة اخرى،و ترجم المسدي المصطلحDiptoteبـــ(ثنائي المتصرف)

- **ثانيا:**ما يتحمله المصطلح العربي الحديث من مشكلات تتعلق بالمصطلح العلمي بوجه عام مثل:تعدد مصادر وضع المصطلح (مجامع لغوية و علمية و هيئات و منظمات ،و اتحادات علميةة,و مهنية ،و صناعية) و افتقاد اهم عنصر الا و هو التنسيق بينها،,بالرغم من وجود ما يسمى بمكتب تنسيق التعريب في العالم بالرباط.

فبالرغم من تاسيس العديد من المجامع اللغوية و الهيئات العلمية و على راسها مكتب تنسيق التعريب و تنظيم الكثيلر من مؤتمرات التعريب اللسانية و المصطلحية،الا ان الدراسات اللسانية في العالم العربي لا زالت تتخبط في مشكلة وضع المصطلح اللساني الملائم للمصطلح الاجنبي و يتجلى ذلك في التضارب الاصطلاحي بشكل واضح في المنتديات و المؤتمرات اللسانية.

فمعظم الدارسين بفضل ما استخدمه هو و ما استعمله و ابتدعه دون الالتفاف الى توحيد المصطلحات،او مراعاة شيوعها او موافقتها لخصائص العربية ، و يظهر ذلك لدى الدارسين المحدثين و خاصة العائدين من الدراسة في الدول الاجنبية فغاب التنسيق بينهم و افتقروا الى منهجية موحدة واضحة المعالم[2].

[1]-"فوضى المصطلح اللساني"وليد محمد السرابتي,مجلة مج اللغة العربية، ع8،ص34.

[2]-"فوضى المصطلح اللساني"،وليد محمد السراقبي،ص 35.

- **ثالثا:**ما ينقل الى اللغة العربية من مشكلات تتعلق باللغة و اللغات المنقول عنها للمصطلح مثلا phonétique,phonologie

كما يشير احمد مختار عمر أنهما اتخذا عدة تفسيرات على الرغم من كثرة ترددهما في علم اللغة الانجليزية فوقع التباين حول مفهوم هذين المصطلحين فينتقل هذا الاختلاف إلى الدراسات اللغوية العربية فاستعمل اللسانيون العرب مفهوم هذين المصطلحين كل حسب دراسة و ممارسته الألسنية، دون مراعاة ذلك البعد الدلالي للمصطلحين[1].

الى جانب هذه المشكلات يمكن ان نضيف اسباب اخرى تؤكد ازمة و اشكال المصطلح اللساني الحديث:

أ- لجوء الكثير من اللسانيين الى المصطلح الاجنبي وحده و يعينهم على ما يبتغون و الى جواره مرادفه بلفظ عربي توخيا للدقة و امانا من اللبس و الغموض.

ب- عدم التقيد في معرفة دلالة المصطلح بين الدرس اللساني القديم و الدرس اللساني الحديث فمثلا مصطلح Point aflialqtion يقابله:

مكان النطق،نقطة النطق،مخرج النطق فالمقابل الثالث ملتزم فيه المقابل التراثي[2] اما المقابلان الاول و الثاني فملتزم فيها الترجمة.

ت- الحاجة الملحة الى الدقة في وضع المصطلح لعدم فهم ما يعبر عنه.

---

[1]-"المصطلح اللساني و ظبط المنهجية"،احمد مختار عمر،ص17.

[2]- من قضايا المصطلح اللغوي العربي،مصطفى طاهر الحيادرة،ص144.

ث- استعمال مصطلحات قديمة بمعاني جديدة ،مما يؤدي الى غموض المعنى القديم و لبس المعنى الجديد.

ج- افتقار و قصور المصطلح الذي يوضع موضع التطبيق و الاستعمال على تأدية مفهومه مما يؤدي الى البحث عن مصطلح آخر يقوم مقامه و هذا بالضرورة يؤدي الى كثرة المقابلات للمفهوم الواحد.

كما تظهر بعض المؤلفات الى انه من مشكلات التي صاحبته وضع المصطلح اللساني و تداخل مصطلح اللسانيات مع العلوم الاخرى و بخاصة انها ظهرت في الفترة الاخيرة مجلات لعلوم اللغة تعتمد على علوم اخرى مثل: علم اللغة النفسي،وعلم اللغة الاجتماعي و غيرها.

و يمكن ان نمثل ذلك بمصطلح Coordination الذي يقابله بالعربية مصطلح معطوف و هو لفظ نحوي انتقل الى اللسانيين عن طريق النحو العلاقي [1] Grammar_Relafional.

[1] - من قضايا المصطلح اللغوي العربي،مصطفى طاهر الحيادرة،ج144.

المبحث الثالث: فوضى المصطلح اللساني ونتائج ترجمته.

فوضى المصطلح اللساني:

تعتبر اللسانيات الحديثة علم جديد ظهر في حقل الدراسات اللغوية العربية،وبالتالي فان مفاهيمه الاصطلاحية ، وافد علينا كذلك،الا انه قد اختلف حول تسميته هذا العلم مع انها وحدة اصطلاحية اساسية في اي جهاز مفاهيمي خاص.

فقد اشار عبد السلام المسدي الى أن اول مظهر من مظاهر اكتمال العلوم و استقلالها،و تكامل رصيدها الفني هو فرزها المنظومة الاصلاحية، الا ان الدراسة العربية لعم اللغة لا زالت بعيدة عن تحقيق هذه الغاية،و لا يزال التأليف المعجمي في المصطلحات لهذا العلم فب طور التكوين اذا ما قورن بما صدر و يصدر من المعاجم و موسوعات بغير العربية[1].

و نتيجة لهذا الوضع ظهرت حركة الترجمة منذ الستينات من هذا القرن حاملة معها زخما هائلا من المصطلحات الناتجة عن التطوير المذهل الذي تشهده اللسانيات العربية حتى لغات العالم.

كما يعاني الدارسون من كيفية التعبير في المصطلح الواحد في اللغة العربية فمثلا مصطلح فنولوجي منهم من ابقاه و عربه الى فنولوجيا ، ومنهم من عبر عنه بصطلح علم الفونيمات[2].

---

[1] – المصطلح الالسني و ضبط المنهجية_احمد مختار عمر مجلة عالم الفكر،الكويت ، م20 ع3 1989 ص06.

[2] – اشكالية تطبيق المصطلح اللساني في الدراسات اللغوية العربية،الطيب عطاوي،المجلة الثقافية، الجزائر، ع3 ص1-2

نتائج ترجمة المصطلح اللساني الى العربية:

اقبل بعض اللسانيين و الباحثين العرب على ترجمة الرصيد الهائل من المناهج و النظريات اللسانية و الى انتاج عدد هائل من المصطلحات التي دخلت معجم المتلقي العربي ومما يميز هذه المصطلحات اللسانية المترجمة الى العربية انها صيغت بصياغة لفظية لم يعهدها القارئ العربي ة لا تنتمي الى ذخيرة مفرداته لكونها قد اقتحمت عالمه و احتفظت بشكلها المأخوذ من المصدر و ثم تعريبها لاحتوائها اصوات او احرف عربية الا انها لا تمد الى العربية بصلة[1].

و فيما يخص المصطلح اللساني العربي فما زال يبحث عن هويته،و يسعى الى تأسيس بنيانه،ذلك ان الواقع يشير الى اضطراب و عدم وضوح الرؤية نتيجة تركيز اللسانيين و المترجمين على النقل و استنساخ التجارب اللسانية الغربية و اسقاطها على الدرس اللساني العربي و خير على ذلك استنساخ المناهج و الاجراءات اللسانية في تحليل النصوص الادبية و دراستها،و اعتماد ترسانة اصطلاحية لسانية مستنسخة من البيئة الثقافية الغربية،ما اضفى غرابة على الخطاب اللساني العربي الحديث وهي غرابة تعود اساسا الى اقحام مناهج و منظومة اصطلاحية غربية المنشأ في الدرس العربي[2].

[1] – علي حرب، الحقيقة و المجاز،نظرة لغوية في العقل و الدولة مجلة دراسات عربية عدد6،دار الطبيعة،بيروت(لبنان)1982 ص61.

[2] –مجلة تمنغست/مجلة اشكالات109 العدد 12/ماي2017.

دراسة لترجمة بعض المصطلحات اللسانية:

قمنا بدراسة بعض المصطلحات اللسانية المتداولة فبدأنا بدراسة للمصطلح الاجنبي بالاعتماد على القاموس الفرنسي اللساني:" Dictionnaire de linguistique jean Dubois"

ثم عرضنا ترجمة تلك المصطلحات الى العربية عند كل من عبد القادر الفاسي الفهري وعبد السلام المسدي،وقد كانت المصطلحات اللسانية كالآتي:

المصطلح	المقابل بالعربية عند الفهري	المقابل بالعربية عند عبد السلام	صفحة المصطلح	
			عند الفهري	عند عبد السلام
Linguistique	اللسانيات	اللسانيات	78	155
Didactique	قاموس تعليمي	غير موجود	79	-
Lexème	معجمية	مآصل	171	158
Language	لغة	زمانية	165	123
Syntagmatique	مركبي	نسقي	329	161
Synchronie	غير موجود	آنية	-	101
Singe	دليل	علام	305	140
Morphème	مورفيم/صرفية	صيغم	202	132
Compétence	مقدرة/قدرة كفاية	قدرة	49	148

كما يمكننا اضافة بعض المصطلحات الاخرى مثلا[1]:

المصطلح	ترجمته
Théorie du gouvernement et connectivité	نظرية الحكومة والربط ترجمة خاطئة بسبب كلمة gouvernement الترجمة الصحيحة فهي نظرية الربط العامدي (مشكلة دلالية توظيفية)
Système	التعامل- التعدي- النظام...الخ جاءت هذه الكلمة على لسان ريشة الكاتب الامريكي مراك ثوابن، الذي تم وضعها في اعداد للنظام الاقتصادي الامريكي الجديد فاصبحت بمعنى le nouveau système اي النظام الجديد

[1]- مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر "اشكالية ترجمة المصطلح اللساني و توحيده" الطالبة حبيبة عبد المالك.

خاتمة

خاتمة

- لقد عالجنا في موضوعنا هذا قضية من اهم القضايا اللسانية المطروحة في الدرس اللغوي الا و هي ترجمة المصطلح ودوره في الدرس اللساني.

❖ يعتبر المصطلح اللفظ الذي يضعه فردا او هيئة لدلالة علمية او حضارية معينة شريطة اتفاق المعنيون بذلك العلم على وضعه لا معرفة بلا مصطلح.

❖ للمصطلح اهمية كبيرة في عملية المعرفية فلا معرفة بلا مصطلح.

❖ علم المصطلح هو علم من احدث أفرع علم اللغة التطبيقي الذي يتناول الاسر العلمية لوضع المصطلحات و توحيدها و ينقسم الى علم مصطلح عام يشمل المفاهيم و خصائصها و علم المصطلح الخاص الذي يحمل القواعد الخاصة بالمصطلحات في لغة مفردة.

❖ تعدد طرائق وضع المصطلح جاءت كالتالي: الترجمة والاشتقاق والمجاز والنحت و التعريب...

❖ للترجمة شروط: الاحاطة باللغتين الاصل والهدف وعدم تجريد الاصل من سياقه.

❖ يحتاج المصطلح اللساني في الفكر العربي الى صفة التمثيلية حيث يتسم بالعفوية في وضعه ويحتاج لابعاد دقيقة التي قادته الى فوضى والاضطراب في وضع المصطلح.

❖ تواجه المترجم صعوبات في توظيف المصطلح و ترجمته من بينها اطلاق اكثر من تسمية على المصطلح و تعدد مصادر وضع المصطلح كالمجامع اللغوية والعلمية والهيئات....

❖ من نتائج الترجمة دخول عدد هائل من المصطلحات المعجم العربي.

الفهرس

العنوان	الصفحة
كلمة شكر	-
الاهداء	-
مقدمة	a-b
مدخل:الترجمة	أ-ج
الفصل الاول:ماهية المصطلح،طرق وضعه وشروط ترجمته.	16-07
المبحث الاول:ماهية المصطلح وأهميته. المبحث الثاني:طريقة وضع المصطلح المبحث الثالث:شروط ترجمته	07 13 16
الفصل الثاني:واقع المصطلح اللساني في الفكر العربي.	27-18
المبحث الاول: المصطلح اللساني في الفكر العربي. المبحث الثاني:صعوبات توضيفه. المبحث الثالث:فوضى المصطلح اللساني و نتائج ترجمته.	18 20 24
خاتمة	29
الفهرس	-
قائمة المراجع و المصادر	-

قائمة المراجع و المصادر

1- ابو جمال قطب الاسلام نعماني.دراسة الجامعة الاسلامية تشاغونغ،الترجمة ضرورة حضارية، المجلد03، بنغلادش، ديسمبر2006 .

2- احمد محدة قدور،اللسانيات و آفاق الدرس اللغوي،دار الفكر المعاصر،المطبعة العلمية دمشق،ط2، 2010.

3- احمد مطلوب فب المصطلح النقدي،المجمع العلمي،ط2، 2002م-1423هـ.

4- ادريس الناقوري،المصطلح النقي في(نقد الشعر) المنشأالعامة للنشر و التوزيع والاعلان،طرابلس،ط2، 1984.

5- احمد عيسى التهذيب في اصول التعريب.

6- احمد مطلوب،حركة التعريب في العراق155من مجلة التربية و التعليم،301/5

7- اسماعيل الجوهري،الصحاح تاج العربية وصحاح العربية مادة صلح،دار الكتب العلمية،بيروت-لبنان،ط1- ج1، 1991.

8- حامد صادق فني، مباحث في علم الدلالة،دار ابن الجوزي، الاردن، ط1، 2005.

9- خسارة،علم المصطلح و طلرق وضع المصطلحات في العربية ط1.

10- سناني سناني،في المعجمية والمصطلحية،عالم الكتب الحدث ط1،الاردن،2012.

11- لسان العرب،ابن منظور،المجلد الثاني عشر دار الجيل بيروت،دار لبنان العرب،بيروت

12- المنجد في اللغة العربية المعاصرة،دار المشرق،بيروت ط1، 2001.

13- المعجم الالكتروني،معجم المعاني الجامع،معجم عربي عربي.

14- حضارية،المجلد03،بنغلادش،ديسمبر2006.

15- مُحَمَّد حسن يوسف كيف تترجم،الطبعة الاولى اغسطس1997 الطبعة الثانية ربيع الاول 2006.

16- مُحَمَّد الدبداوي مناهج المترجم بين الكتابة والاصطلاح والهواية والاحتراف،ط1،الدار البيضاء،2005.

17- الترجمة،تعريفها واهميتها واهدافها،العدد15284، 2016.

18- الجرجاني علي بن مُحَمَّد الشريف، التعريفات،مكتبة لبنان-بيروت-،1985.

19- علي القاسي،علم المصطلح،ص265، ومحمود فهمي حجازي،الاسس اللغوية لعلم المصطلح،دار غريب.

20- محمود فهمي حجازي،علم المصطلح،مجلة مجمع القاهرة،54/49.

21- عرف عند العرب قديما (علم المصطلح) الحديث وهو تعريف المصطلحات الحديث النبوي د ممدوح مُحَمَّد

22- مباحث في علم الدلالة و المصطلح،حامد صالح قيبي،دار ابن الجوزى الاردن،ط1، 2005.

23- معجم اللسانيات العامة،جون دو بو.

24- المصطلح اللساني العربي،عمار ساسي.

25- ممدوح مُحَمَّد خسارة،علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات في العربية.
26- ساطع الحصري،في اللغة العربية.
27- مصطفى الشهابي،المصطلحات العلمية في اللغة العربية.
28- مُحَمَّد شاد الحمزاوي،المنهجية العامة لترجمة المصطلحات و توحيدها.
29- شحادة الخوري،دراسات في الترجمة والتعريب و المصطلح،.
30- عبد الكريم خليفة،اللغة العربية و التعريب في العصر الحدبث.
31- الصبوطي،الاقتراح في علم اصول النحو،.
32- المصطلح الالسني و ضبط المنهجية"احمد مختار عمر.
33- فوضى المصطلح اللساني"وليد مُحَمَّد السرابتي,مجاة مج اللغة العربية.
34- من قضايا المصطلح اللغوي العربي،مصطفى طاهر الحيادرة،
35- اشكالية تطبيق المصطلح اللساني في الدراسات اللغوية العربية،الطيب عطاوي،المجلة الثقافية، الجزائر،
36- مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر "اشكالية ترجمة المصطلح اللساني و توحيده" الطالبة حبيبة عبد المالك